



巴 努 斯 詩 選

巴 努 斯 詩 選

胡文靜 呂 浩 譯

人 民 文 學 出 版 社

一九五九年·北京

MARIA BANUS
POEME ALESE

《美国,我对你说》系据 A. Margul-Sperber 英译稿转译;
《在伊甸园门口》系据 "Rumanian Review" (1957 年
第 3 期) 转译;其他各篇系据 Мария Бануш: "Стихи"
(布加勒斯特, 1958) 及 "Антология Румынской
Поэзии" (莫斯科, 1958) 转译。插图系 Florica
Cordescu 所作。

封面画係採自羅馬尼亞画家阿萊瑪魯的作品。

巴努斯詩選

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 1457 字数 35,000 开本 787×940 $\frac{1}{32}$ 印张 2 $\frac{11}{16}$ 插页 8

1959 年 8 月北京第 1 版 1959 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 0001—3000 册

定价 (4) 0.62 元

前 言

各种不同的年龄和不同的风格的詩人，形成了現代羅馬尼亞詩歌的美丽的星空。在灿烂的群星之間，瑪麗亞·巴努斯的詩放射出它所特有的晶瑩而柔和、朴实而沉着的光輝，远远地越过了詩人的祖国边界，給大地上許多角落的人們带来了安慰、希望、勇气和信心。

但是，作为一个詩人，瑪麗亞·巴努斯却經過一条相当长的道路。

一九一四年，她生在羅馬尼亞的首都布加勒斯特。她是一个小康家庭的独生女兒，求学时期曾在布加勒斯特文法学院讀書。一九三二年，十八岁的时候，她在当时的一个左翼刊物上发表了最初几篇詩。一九三七年，出版了她的第一本詩集《姑娘們的国度》。这是一本流露着热烈的渴望的詩集，詩人用一个敏感的少女的眼睛去观察世界，生

活的激烈的变化使她惊异，她怀着焦急的心情，想理解刚刚出现在她面前的一切奥秘。虽然她的眼光还受着限制，她的感受还脱不出家庭生活、街巷的散步，以及伤感的孤独的范围，不过她的感受却是健康和清新的，和当时的颓废主义的倾向并不相同。

法西斯德国对苏联的进攻，罗马尼亚被希特勒分子占领，国内反动势力的加强，这一切使玛丽亚·巴努斯面对着残酷的现实，她开始寻求更高的生活意义。在一九四〇到一九四四年写的诗中，玛丽亚·巴努斯打破了把她同真正的现实生活隔开的玻璃窗子，这里表现出来的不再是少女的困惑，而是痛苦、愤激和憎恨。这些诗在法西斯专政时期一直没有发表，后来由作者编为一个集子：《坦克下的歌》，直到一九四九年才在罗马尼亚出版。《坦克下的歌》证明诗人对生活有了更深的理解，她知道了求得自由与解放，建立光明幸福的生活，只有经过千万人民的斗争才能实现，而站在斗争的最前列的就是无产阶级的先锋——共产党员。甚至在艺术技巧上，《坦克下的歌》也比作者

以前的作品更为成熟。

瑪丽亚·巴努斯在祖国解放后出版的最初两本新作，是《欢乐》和《給我的兒子們》，前者曾获得羅馬尼亚科学院为紀念詩人科什布克而設立的奖金。在这两本詩集中，她欢呼理想的实现，贊美祖国的新生，反映了那些先进的人們的心情，他們認識到祖国发生的巨大变革的意义，决心为建立新世界而貢獻一切。后来，瑪丽亚·巴努斯还完成了詩集《新詩》、《世界出現了》，以及两首不很长的叙事詩《在綠色的桌子旁边》和《土地》。

一九五五年发表的长詩《美国，我对你說》，是瑪丽亚·巴努斯詩歌創作上更高的成就，是她的最优秀的作品之一，曾在第五届世界青年与学生和平友誼联欢节（1955年）的文艺竞赛中获得文学第一等奖。詩人描繪出了两个妇人，两个母亲的形象，一个象征着欧洲的普通劳动者，一个象征着美国的普通劳动者。詩人写出一个普通的美国家庭在五月的黃昏的和平气氛，他們的俭省而可爱的生活，还有这个美国母亲的心上的暗影。詩人呼唤这位母亲去注視她的邻居，一位欧洲的母亲。

那是一个饱經忧患的妇人，她在上次的战争中失去了丈夫和孩子，失去了一切欢乐和希望，但是她为了重新建設国家而坚强地工作着，她的爱情又苏醒过来，她正在期待着一个新的生命降临。詩人用她的詩在两个母亲中間架起了一座互相理解的桥梁，她劝告美国的母亲要警惕謊言与阴谋，不要讓风暴与火焰毁灭千千万万普通的劳动者的生活。

瑪丽亚·巴努斯在这里用自由、广闊、柔韧的詩句，怀着无限的爱和同情，勾画出了两个光輝純洁的女人的形象，讓最甘美的五月的夜色和月光籠罩着她們，讓她們和世界上所有还在犹疑的普通的劳动者一同傾听她的真誠的呼喚。

瑪丽亚·巴努斯一九五七年写的长詩《在伊甸园的門口》是她已經写出的詩歌創作的頂点。詩人借用了《圣經》中人类偷窃禁果的传说，采取了《圣經》中的某些形象，給我們講述了一个新的故事。从天上的乐园中被放逐的亚当与夏娃，要在地上建立起他們的乐园。亚当用血償付了他所征服的每一寸乐土，在劳动的生活中他感到需要

爱，他从爱情中得到新的精神力量，他以他所爱的人自豪。但他也感到他的身上残存着、潜伏着私有的奴隶制度的影响。在刹那间，私有观念的产物——嫉妒会支配他，使他折磨人也折磨自己。不过这只是暂时的，他们的时代将要把他们塑造得更加完美。夏娃永远是热爱亚当的。对于她来说，亚当的从奴隶世界中站起的身体比世上的一切都珍贵。当战斗进行时，她永远在他的身边，永远尽她应尽的责任，她用《雅歌》中的书拉密比喻自己。然而，他们知道，他们不能仅仅为自己取得幸福，因为幸福属于大家。诗人呼唤所有的艺术家以自己的方式，创造出亚当与夏娃——现代的劳动者——的高尚的美好的形象，表现劳动者的改造世界，忠于责任的精神，并且用这样辉煌的形象的光芒，把商贩和法利赛人从人类的圣殿里赶走。

对生活的渴望是玛丽亚·巴努斯的全部作品的主要特征。她憎恶一切带来死亡与腐朽的力量，永远保卫着人类的生存权利和获得幸福的权利。她爱好一切充溢着生命的东西，这种爱又使她的诗人的灵感得到了力量。她对一切纯真朴实

的东西抱着无限的同情，她在生活中的高尚的事物前面总是不禁发出赞美的声音。她永远能随处找到最纯洁美丽的现象，这些现象经过她的诗篇时又被赋予一种自然的清新。在生活的各个领域，她都能够信手拈来塑造形象需要的材料。含泪的眼睛，半启的双唇，金色的丝发，树木，泉源，花蕾，阳光，麦穗，衣服，器具，这一切人们熟悉的平凡的东西，经过她的诗的魔杖，都变成了有永恒的形象，闪耀在她的诗句之间。

也许正是由于这些，由于它们的丰富的思想感情和完美的形式，她的作品在罗马尼亚和其他的许多国家，获得了那些为更美好的明天而劳动的人们喜爱。

編 者



Maria Barnes.

統一書號：10019·1457

定 价： 0.62 元

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目 次

前言.....	1
新世界出現了.....	1
伟大的希望.....	3
在大路的旁边.....	7
孩子們等着我們.....	10
美国,我对你說	19
在伊甸園門口.....	42

新世界出現了

这深深的伤口已經很久，
象普罗米修士的伤口一样，
不停地流着鮮紅的血液，
仿佛永远沒有流尽的时候。

种庄稼的是你，吃粮食是別人。
奇怪嗎？人民，这就是你的命运：
大地上一切美好的財富，
都被暴君們在怀中抱紧。

忽然共产主义者的声音响起了：
“世界是你的，人民！”你听見呼声，
就打碎了古老的枷鎖和鐐铐。

于是一个新的世界立刻出現，

它是那样的灿烂,那样的纯洁,
显露在千百万只湿润的眼睛前面。

沈思渥

伟大的希望

不要再希望上天降下奇迹。
奇迹要由我們自己去創造。
我們將在山上种植森林，
在許多深沟上架起大桥。

我們是一个星球上的孩子，
我們贊美它，叫它做地球。
我們在最古老、古老的時代，
已經把支配它的权利占有。

世界的历史是用鮮血写成，
整个的世界都是屬於我們。
信心和愛使我們无比坚强。
我們就是自己可靠的鋼盾。

如果我們能够早些知道
我們自己有着伟大的力量，
我們就不会等待那样长久，
也不会忍受那些苦难和悲伤。

軍火庫和監獄的黑暗屋頂
被青春的步伐震動得打顫。
各國人民登上了歷史舞台，
好象銅牆鐵壁，肩靠着肩。

如果我們能够早些知道
親密團結着的人民的威力，
我們早就可以動起手來
把緊緊交錯的綫織成布匹。

死神在哪兒把成行的人們割倒①，
仇恨在哪兒把利箭放射出去，
那兒法國青年就成了越南人的朋友

① 西方傳說中一向認為死神手執很長的鐮刀。——譯者注。

白种人就成了黄种人的兄弟。

野蛮的时代还没有完全消失，
难道已经很久了，朝鲜遍地战火？
但是兄弟般的敬意是良好的种子，
它将会开出永恒的友谊的花朵。

它揭开了属于未来的日子，
它带来公理，也带来了正义。
眼泪将要变成清晨的露水，
黑夜的阴影就要很快散去。

让我们的愿望都能够实现，
大家聚会在一起，姊妹和弟兄。
让太阳高高升起，消灭界限！
让我们大家伸出双臂互相欢迎。

头戴着七色的彩虹的花冠，
大自然笼罩着一片平静气象。
一切的生物都在欢欣鼓舞，